

## Aspectos de las dificultades de traducción de los textos comerciales del árabe al español

Assist Prof. Mohamed Hashim Mohesan

College of Languages - University of Baghdad

**Palabras clave:** comercio, empresa, empresario, traducción, problema.

### Resumen

La traducción de los textos comerciales es una de las traducciones especializadas, trata los textos y los términos relativos al ámbito del comercio. El objetivo esencial de este breve estudio es arrojar luz sobre algunas dificultades de la traducción del árabe al español en cuanto a la documentación comercial como certificados de pago o cobro, pólizas de embarque, actas de reuniones de Sociedades, ejercicios de las empresas contratos, certificado de profesión, poderes comerciales, medidas tributarias, cuentas corrientes, activos corrientes ,etc. los ejemplos mencionados en este estudio los hemos extraído de textos y comprobantes comerciales árabes disponibles en el internet. En el fin de este trabajo ponemos breve glosario de términos comerciales del árabe al español.

### Introducción:

La traducción comercial se considera una de las clases importantes de la traducción especializada, se caracteriza por ocuparse de textos que se producen en los procesos de administración y gestión de las empresas. Indica de los textos y los términos relativos al ámbito del comercio como por ejemplos: cartas comerciales, presupuestos, documentos bancarios, certificados de pago o cobro, pólizas de embarque, actas de reuniones de Sociedades, ejercicios de las empresas contratos, proyectos, etc. En este breve estudio tratamos algunas consideraciones importantísimas de la traducción comercial del árabe al español, explicamos las competencias de los traductores de los textos comerciales y algunas dificultades a la

hora de traducir como el uso de las abreviaturas y siglas, aspectos ortotipográficos: uso de la mayúsculas), los nombres propios, el préstamo lingüístico, los aspectos gramaticales sintácticos y los casos morfológicos y generales .Además de otros aspectos como la diferencia de las leyes y los aspectos culturales entre las dos lenguas (origen y meta ).

#### 1. La traducción: breves consideraciones generales

La palabra “traducción” indica tres nociones importantes: la traducción como proceso, referida a la actividad mental; la traducción como producto, que es el texto traducido; y el concepto abstracto que engloba la acción de traducir y el resultado de dicha acción que no es otro que el texto traducido.(Bell,1991)

En la traducción de textos especializados como económicos, comerciales, deportivos, etc. la situación más habitual es la que mantiene la misma función en los textos de la lengua origen y sus respectivas traducciones, pero con diferencias principales lingüísticas porque cada lengua utiliza selecciones léxicas y gramaticales distintas para lograr un mismo efecto equivalente. No obstante, se puede encontrar la situación inversa como por ejemplo, pares textuales (texto origen y texto meta) con distintas funciones, pero que utilizan recursos lingüísticos similares. (Pizarro Sánchez ,2010:3)

Newmark(1988:45) distingue entre la traducción no especializada y la traducción especializada:

- La traducción no especializada se refiere a los textos de difusión general, en estos textos el receptor no precisa un conocimiento especializado para su comprensión porque la temática pertenece a cultura general por lo tanto no se utilizan terminologías complejas que impiden la comprensión del texto y no presentan grandes dificultades de traducción .

- La traducción especializada se caracteriza por ocuparse de textos de áreas como la economía, el comercio, la ingeniería, la medicina, etc. por lo que se utiliza terminologías y conceptos que no forman parte del saber general.

Newmark(1988) establece también una distinción entre traducción comunicativa y traducción semántica. En la primera los traductores intentan producir en los lectores de la lengua terminal el mismo efecto que produce el original en los lectores de la lengua origen. En la segunda los traductores intentan reproducir, dentro de las limitaciones sintácticas y semánticas de la lengua terminal, el significado más exacto transmitido por el hablante. García Yebra (1983:101) explica que la calidad de una traducción depende principalmente de las personas que la realizan. Para realizar una buena traducción, los traductores deben tener mucho conocimiento de las dos lenguas (la lengua origen y la lengua meta) y ambas culturas. Se puede decir que la comprensión y la capacidad expresiva se consideran factores muy importantes en el proceso de traducción.

*"Quien quiere traducir de una lengua a otra y se dispone a verter siempre una palabra determinada por otra palabra que le corresponda, pasará muchos trabajos y dará una traducción incierta y confusa. Este método no es bueno: el traductor debe, ante todo, comprender el desarrollo del pensamiento, y luego exponerlo y referir lo de manera que el mismo pensamiento resulte claro y comprensible en la otra lengua"* (García Yebra, 1983:314).

Mahdi Jasim, (2017: 210) indica lo siguiente de la buena traducción jurídica:

*"Para obtener una traducción adecuada, en primer lugar, el traductor tiene que conocer el sistema jurídico de la cultura de llegada y saber compararlo con su propio sistema, para hacerse mediador entre los dos a la hora de traducir. En segundo lugar, es aconsejable que delinee un proyecto de traducción en el cual se proponga afrontar los distintos problemas de manera adecuada a las características de los*

*mismos. Por tanto, no existe una manera única de traducir un texto, sino que cada traductor tiene que hacerse guiar por las circunstancias de lugar, tiempo, disponibilidad de información, el contenido del texto, su actitud hacia el cliente, su estilo personal y, por último, pero igualmente importante, el objetivo por el cual traduce".*

## 2- La traducción comercial: concepto general

La traducción comercial se considera una especialidad de la traducción que se trata la documentación relativa a los actos de comercio, abarca manuales, actas, contratos, certificados, etc. Se entiende por traducción comercial:

*"La traducción comercial es la actividad que podemos encontrar bajo denominaciones diversas: traducción mercantil, para el comercio exterior, de comercio internacional y se asimila con la traducción jurídica a través del derecho mercantil, aunque no todos los textos que genera el comercio se pueden clasificar estrictamente como textos con valor jurídico".* (Mayoral,2006:1).

Baroja (2007:147) apunta que los textos comerciales generan distintas transacciones y pueden tener caracteres legales y económicos. Según Mayoral (2006:1) las actividades comerciales se asocian con otras actividades con las que tienen contacto o incluso se asimilan dentro de ellas: se asimilan con la traducción jurídica. Se puede considerar textos comerciales los textos generados por la operación de comercio. Sus tipos textuales son:

- مستندات القبض و الدفع: Documents de cobro y de pago
- كمبيالة/letra de cambio و وصل دفع, justificante de pago, و وصل تسديد/Abonar
- بوليصات الشحن. Pólizas de embarque.
- الضمانات Avals
- القوائم الحسابية Facturas
- شهادات الكمرك Certificados de aduana
- شهادات المهنة Certificados de profesión

- Cuentas bancarias sociales الحسابات المصرفية للشركات
- Escrituras comerciales المستندات التجارية
- Contratos de compraventa عقود البيع والشراء
- Licitaciones المناقصات
- Poderes comerciales الوكالات (القانونية) التجارية
- Acta de Constitución de Sociedad عقد تأسيس شركة
- Actas de reuniones de Sociedades محاضر اجتماعات الشركات
- Balance de empresa ميزانية الشركة
- Otros اخرى

Según Socorro (2016:257-358) las competencias textuales de los traductores especializados implican no solo un conocimiento de los géneros textuales del ámbito sino un buen conocimiento de los estatutos, las normas, las leyes de ambas lenguas (origen y llegada). Los textos comerciales comprenden algunos elementos no verbales como por ejemplo, logos, membretes, sellos, etc. Se caracterizan por algunas peculiaridades como la presencia de abreviaturas o siglas, términos legales y económicos, en algunas veces los pronombres personales son ausentes, etc.

Cabré (2000:6) apunta que la traducción de los textos comerciales forma la finalidad de comunicar entre expertos de lenguas distintas. Requiere conocimiento especializado de forma adecuada.

*"Si las unidades terminológicas son el modo privilegiado de expresión del conocimiento, podemos decir que su primera función es representar dicho conocimiento. Cada unidad terminológica corresponde a un nudo cognitivo dentro de un campo de especialidad y el conjunto de dichos nudos conectados por relaciones específicas constituye la representación conceptual de dicha especialidad. Si ello es así, no cabe duda de que mediante la terminología representamos la realidad especializada".*

Según Mayoral (2013:206) los textos comerciales pueden presentar un formato propio con estilo formulario, presentan características propias bien definidas.

### 3. Competencias de los traductores de textos comerciales

Los traductores de los textos comerciales deben conocer las leyes de ámbito comercial, jurídico y económico, han de estar apercibido de los mecanismos, costumbres y los aspectos culturales de la sociedad. Los traductores deben profundizar, leer bien el texto de lengua origen y llegar al subtexto. Para García Yebra (1982:441) el traductor será tanto más perfecto cuanto sea capaz de reproducir no solo el sentido sino también el estilo de lengua origen.

Para Suau Jiménez (2010) los traductores son, al igual los autores, unos creadores y, por tanto, la traducción es su propia creación, pero llevarla a cabo con rigor implica no solo conocer muy bien el significado específico de palabras y frases sino también ese otro significado simbólico que el autor ha querido transmitir a sus lectores. Habla de fidelidad y belleza como elementos importantes en el proceso de traducción, los traductores tienen que ser fieles al texto original e intentar reproducir el estilo del original. El buen traductor teniendo en cuenta los factores culturales de ambas lenguas (original y terminal).

Rodríguez Camacho (2002:312-313) señala que los traductores de los textos comerciales deben ser conscientes de la complejidad de tales textos especializados, por lo tanto necesitan adquirir conocimientos especializados para desarrollar sus competencias traductorales. El dominio de dos lenguas o más es muy importante para los traductores. Se puede decir que la capacidad para ordenar la traducción comercial con forma ordenada y sistemática se considera una parte integral para dar buena y comprensible traducción.

Las competencias básicas de un traductor vienen recogidos en el *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e interpretación*<sup>1</sup>:

- Destreza perfecta de lenguas extranjeras.
- Conocimiento amplio de culturas y civilizaciones extranjeras.
- Capacidad de su lengua origen y sus variedades.
- Dominio completo de la lengua meta, escrita y oral.
- Conocimiento de terminología de la traducción especializada.
- Habilidad perfecta de las herramientas informáticas.
- Conocimiento de los aspectos jurídicos, económicos, comerciales, • Utilización de técnicas de traducción .
- Gestión bien su tiempo para realizar el trabajo en el plazo establecido.
- Aptitud de expresar correctamente en ambas lenguas (origen y meta).
- Conocimiento de los contextos socioculturales.
- Destreza para buscar información.
- Capacidad de trabajo en equipo.
- Control de técnicas de traducción asistida.
- Dominio de las técnicas básicas de interpretación.

Según Pizarro Sánchez (2010:168) la experiencia profesional en el campo de la traducción especializada como traducción económica y comercial confirma que los traductores pueden comprender textos técnicos y especializados de distintos campos de economía , comercio, etc.

#### 4-Algunas dificultades de la traducción comercial del árabe al español

##### 4.1. Uso de las mayúsculas

---

<sup>1</sup> [www.aneca.es/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)(fecha de consulta 22-3-2024).

Como se sabe que las letras de la lengua árabe no van en mayúscula al contrario de lo que ocurre con las letras de la lengua española. Por ejemplo, en español se escriben con mayúscula el título de un documento oficial<sup>2</sup>, por lo tanto se debe tener en cuenta este caso a la hora de traducir del árabe al español:

Texto traducido al español	Texto origen
• ACTA DE CONSTITUCION DE SOCIEDAD ANONIMA	• عقد تأسيس شركة مساهمة
• CONTRATO DE COMPRAVENTA DE FINCA	• عقد عقار (بيع وشراء)
• CERTIFICADO DE PROFESION DE TRABAJO	• شهادة مهنة عمل

#### 4.2. Nombre propio

El nombre propio en los comprobantes comerciales árabes puede formar una dificultad al traducirlo al español, por eso es preferible que deje sin traducir especialmente cuando se aplica la transcripción, a veces se escribe su significado en español entre comillas.(Ahmed y Hashim,2017:5)

Texto traducido al español	Texto origen
• <u>AL RAMI</u> PARA MEDIACION EN COMPRAVENTA DE MONEDAS EXTRANJERAS S.L.	• شركة الرامي للتوسط في بيع و شراء العملات
• <u>AL TAJAWB</u> PARA COMERCIO GENERAL.S.L.	• الاجنبية (شركة محدودة) شركة التجاوب للتجارة
• <u>AL NASR</u> PARA COMERCIO GENERAL Y DISPOSITIVOS DE TELEFONOS MOVILES. S.L.	• العامة (شركة محدودة) شركة النصر للتجارة العامة واجهزة الهواتف المحمولة (شركة محدودة)

<sup>2</sup>www.academiaarabemadrid.com.aprenderarabemadrid. (fecha de consulta 30-3-2024)

### 4.3. Uso de las siglas

Calvo (1992) apunta que el uso de las abreviaturas y las siglas es común en los textos especializados como comerciales, jurídicos, médicos, económicos. etc. Las siglas pueden constituir un problema a la hora de traducir, por eso los traductores deben usar medios auxiliares y consultar tanto a los diccionarios componentes como a los especialistas para que puedan traducir correctamente las siglas de la lengua origen a lengua meta. En la lengua árabe se usa a veces siglas, abreviaturas y símbolos en los documentos comerciales, como por ejemplo:

Texto traducido al español	Texto origen
<ul style="list-style-type: none"> <li>AL AMWAJ. (S.L). Su capital social es: 252.000.000 (Doscientos cincuenta millones de <u>dinares iraquíes</u>)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• الأمواج للتجارة (ش.م) رأس مالها 000000 250 مليون د.ع</li> </ul>

### 4.4. Uso de los préstamos

En algunos casos el uso del préstamo está extendido que ha desplazado totalmente al termino acunado en lengua origen. Los prestamos pueden ser anglicismos, pro también pueden proceder de otras lenguas. Hay algunos prestamos que aun teniendo equivalente en lengua origen se mantiene un uso generalizado del término inglés, probablemente por la economía en el uso del lenguaje. (Pizarro Sánchez, 2010:117-118).

Se puede encontrar en la lengua árabe un número de préstamos ingleses usados en los documentos comerciales árabes, incluimos algunos de los que se utilizan en los textos comerciales árabes y tienen un equivalente acuñado en lengua árabe:

Préstamo (anglicismo)	Equivalente en lengua árabe	Termino español
-----------------------	-----------------------------	-----------------

• Cash	نقدا	Dinero en efectivo
• Tender	مناقصة	Licitación
• Bourse	سوق الاوراق المالية	Bolsa
• Bank	مصرف	Banco
• Stock	بضاعة مخزونة	Existencias
• Holding	مجموعة (شركة قابضة)	Grupo financiero (Sociedad de cartera)

#### 4.5. Aspectos gramaticales sintácticos

Se existe en lengua árabe partícula denominada ل (= para, de, a, por. A veces sustituye con el verbo tener) denota varios valores como propiedad, posesión, atribuciones, finalidad y causa. (Abbud, 1955:291). Veamos algunos ejemplos:

Texto traducido al español	Texto origen
• La Sociedad <u>tiene</u> derecho a abrir sucursal dentro y fuera de Irak.	للشركة حق فتح فرع داخل العراق وخارجه. للمستأجر حق استغلال العقار تجاريا.
• El arrendatario <u>tiene</u> derecho a aprovechar el inmueble comercialmente.	الارباح للمساهمين.
• Las ganancias <u>a</u> los contribuyentes.	

Farah (2021:7) explica que los textos comerciales y jurídicos árabes se evita usar verbos en forma de imperativo u obligación, si se quiere usarlos será por formas gramaticales o por los verbos del aoristo (الافعال في زمن المضارع) que equivalen normalmente al presente de indicativo en español, pero a la hora de traducir al español se debe tener en cuenta tal caso como por ejemplo:

Texto traducido al español	Texto origen
• Se ruega implicar la ley de vivienda, <u>se debe</u> estar el domicilio de la Sociedad en las zonas comerciales.	يرجى تطبيق قانون السكن وعلى ان يكون مقر الشركة في المناطق التجارية.
• <u>Hay que calcular</u> el balance de la empresa anualmente.	تحسب ميزانية الشركة سنويا.
• Los empresarios <u>tienen que pagar</u> las tasas y los impuestos relativos a sus empresas. .	يدفع رجال الاعمال الرسوم والضرائب العائدة لشركاتهم.

#### 4.6. Casos morfológicos y generales

Actividad lucrativa	نشاط ربحي	Avales	ضمانات. موافقات
---------------------	-----------	--------	-----------------

Según Kamal al-Sabai (2020) en los textos especializados árabes especialmente comerciales, económicos y jurídicos se usa solamente la forma del masculino para denotar el nombre masculino y el nombre femenino dentro de tales textos. Veamos

Texto traducido al español	Texto origen
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Certificamos que <u>la cliente</u> de nuestra empresa es Dña.-----</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• نؤيد لكم ان عميل شركتنا السيدة ----- اسم البائع: السيدة .....</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombre de <u>la vendedora</u>: Dña-----</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• اسم الوكيل: السيدة.....</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombre de <u>la apoderada</u> : Dña-----</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• توقيع المدير التنفيذي للشركة: السيدة</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Firma de <u>la Directora Ejecutiva</u> : Dña-----</li> </ul>	

algunos ejemplos:

En lengua árabe el adjetivo se coloca detrás del sustantivo mientras en lengua española la colocación habitual del adjetivo es pospuesto al sustantivo,

Texto traducido al español	Texto origen
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ha sido un <u>buen ejercicio</u> para la empresa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• كانت سنة مالية جيدة للشركة.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>Fijos créditos.</u></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ائتمانات ثابتة</li> </ul>

excepto cuando se quiere resaltar la característica en cuyo caso se utiliza antepuesto.

Hay también otros problemas que se pueden encontrar son los derivados del desconocimiento o un conocimiento insuficiente de la lengua origen. Además de las dificultades que resaltan por las diferencias culturales y jurídicas entre las dos lenguas el árabe y el español.

Breve glosario de términos comerciales del árabe al español

Actividad lucrativa	نشاط ربحي	Avales	ضمانات. موافقات
---------------------	-----------	--------	-----------------

Arrendador	مؤجر	Títulos comerciales. مستندات تجارية.
Arrendamiento	الإيجار	Subastas مزادات
Arrendatario	مستأجر	Según lo que convenga con la ley وفقا ما يتلائم مع القانون
Activos corrientes	الاصول المتداولة	Bienes inmuebles الاموال غير المنقولة
Clausulas (estipulaciones)	بنود. شروط.	Bienes muebles الاموال المنقولة
Comercialización	تسويق تجاري	Licencia para ejercer profesión اجازة ممارسة مهنة
Contrato de Compraventa	عقد بيع وشراء	Acta de Constitución de Sociedad عقد تأسيس شركة
Costos	تكاليف	Acciones أسهم
Cuentas corrientes	حسابات جارية	Sucursal comercial فرع تجاري
Descripción del inmueble	وصف العقار	Miembros originales y suplentes اعضاء اصلاء واحتياط
Disputas jurídicas	منازعات قانونية	Retroactividad اثر رجعي
retenciones	حجوزات	Valideces financieras صلاحيات مالية
Fecha de vencimiento	تاريخ الاستحقاق	Cliente زبون، عميل
Importe	مبلغ	Normativa قانون. لائحة احكام
Inmueble	عقار	Capital Social رأس مال الشركة
Leyes vigentes	قوانين سارية المفعول	Retener حجز
medidas tributarias	اجراءات ضريبية	Finalizar el acta انتهاء المحضر
Multa financiera	غرامة مالية	Socios fundadores الشركاء المؤسسون
Ganancias	الارباح	Pérdidas الخسائر
Tasas	الرسوم	Subcontratista المقاول الباطن
Presupuesta	ميزانية	Licitaciones مناقصات. عطاءات
Propietario	المالك	Rentamiento ايراد
Recargos	جبايات	Inversión استثمار
Valor de impuestos	قيمة الضرائب	Agente comercial وكيل تجاري

### Conclusiones:

Por medio de este breve estudio llegamos a lo siguiente:

1. Los textos comerciales cuentan con algunos elementos no verbales como por ejemplo, logos, membretes, sellos, etc. Se caracterizan por algunas peculiaridades

- como la presencia de abreviaturas o siglas, términos legales y económicos, en algunas veces los pronombres personales son ausentes, etc.
2. Las competencias textuales de los traductores especializados implican no solo un conocimiento de los géneros textuales del ámbito sino un buen conocimiento de los estatutos, las normas, las leyes de ambas lenguas (origen y llegada).
  3. Las actividades comerciales se asocian con otras actividades con las que tienen contacto o incluso se asimilan dentro de ellas: se asimilan con la traducción jurídica.
  4. Los traductores de los textos comerciales deben ser conscientes de la complejidad de tales textos especializados, por lo tanto necesitan adquirir conocimientos especializados para desarrollar sus competencias traductoras.
  5. Hay unas dificultades a la hora de traducir los textos árabes comerciales como el uso de las abreviaturas y siglas, aspectos ortotipográficos: (uso de la mayúsculas), los nombres propios, el préstamo lingüístico, los aspectos gramaticales sintácticos y los casos morfológicos y generales, además de otros aspectos como la diferencia de las leyes y los aspectos culturales.
  6. La comprensión y la capacidad expresiva se consideran factores muy importantes en el proceso de traducción.
  7. Se puede decir que la capacidad para ordenar la traducción comercial con forma ordenada y sistemática se considera una parte integral para dar buena y comprensible traducción.

### **Bibliografía:**

Abbud Musa(1955): la gramática árabe. Madrid: Instituto de Estudios Africanos.

Ahmed Naser, Essam y Hashim Mohehan ,Mohamed (2017): "Técnicas de la traducción del antropónimo del árabe al español: Fundamentos y Aplicaciones" en Journal of the College of Languages. N.especial. Congreso de la Facultad de Lenguas .

Bell,R(1991):Translation and translating .Theory and Practice .Harlow: Longman.

Borja, Anabel (2007): Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona-Alicante: Ariel.

- Cabré, María Teresa. (2002) "Terminología y normalización lingüística". Disponible en [www.ehu.es/documents/](http://www.ehu.es/documents/).
- Calvo Basarán J. (1992): Abbreviations and acronyms translation .Disponible en: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoyc oma/05/pyc051.htm>.
- Farah ,Lubna (2021):Difficulties in translating legal text (Arabic-English).al-Duhaa Journal of Islamic Studies .Islamabad, Pakistan.
- García Yebra V (1982): Teoría y práctica de la traducción .Madrid:Gredos.V.2.  
\_\_\_\_\_ (1983): En torno a la traducción .Madrid: Gredos.
- Kamal al-Sabai, Yaman (2020). "Introducción a la forma y la traducción de los contratos" en la Asociación de lingüistas y traductores. p.3.
- Mahdi Jasim,Reyadh(2017): "Dificultades de traducción de los textos jurídicos " en Journal of the College of Languages. 35. p.210.
- Mayoral Asensio, Roberto. (2006) "La traducción comercial." Disponible en: [www.ugr.es/~rasensio/docs/Traduccioncomercial.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Traduccioncomercial.pdf).
- Newmark. P (1988): A textbook of translation .London: Prentice Hall.
- Pizarro Sánchez, Isabel (2010): Análisis y traducción del texto económico (inglés –español) la Coruña: Editora Paola Paz Otero.
- Rodríguez Camacho, Elena. (2002) "La terminología en la formación de un traductor especializado." en Panorama actual de la terminología. Granada: Comares, pp. 307-327.
- Socorro, Trujillo (2016) :La enseñanza de la traducción comercial (inglés –español) una propuesta formativa. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Suau Jiménez, Francisca. (2010): La traducción especializada en inglés y español en géneros de Economía y Empresa. Madrid: Editorial Arco-Libros.

## Aspects of the difficulties in translating commercial texts from Arabic to Spanish

### Summary:

Translating commercial texts is a specialized translation of great importance in all societies, because to facilities the exchange, thought commercial translation we can know the laws .That addresses texts and terminology specific to the business field. The ultimate goal of this brief study is to shed light on some difficulties in translating from Arabic to Spanish concerning business documents, such as payment or receipt certificates, bills of lading, corporate meeting minutes, corporate financial years, professional certificates, commercial agencies, tax procedures, bank accounts, contracts of all kinds, and other business documents. The most important conclusion associate with other texts such legal y economic. The examples mentioned in this study are extracted from Arabic business texts and documents available on business websites. We have included a brief glossary that provides business terms in Arabic and their translation into Spanish.

## جوانب من صعوبات ترجمة النصوص التجارية من اللغة العربية الى اللغة الاسبانية

أ.م. محمد هاشم محسن

كلية اللغات – جامعة بغداد



[mohamedhashim@colang.uobaghdad.edu.iq](mailto:mohamedhashim@colang.uobaghdad.edu.iq)

الكلمات المفتاحية: شركة. رجل اعمال. ترجمة

### الملخص:

تعد ترجمة النصوص التجارية واحدة من الترجمات المتخصصة وذات اهمية كبيرة في كل المجتمعات لانها تسهل التبادل التجاري وعن طريقها نستطيع معرفة قوانين التجارة وتناول النصوص والمصطلحات الخاصة بالميدان التجاري. ان الهدف الجوهرى لهذه الدراسة المؤجزة هو تسليط الضوء على بعض الصعوبات في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الاسبانية فيما يخص الوثائق التجارية كشهادات الدفع او القبض وبوليصات الشحن ومحاضر اجتماعات الشركات والسنوات المالية للشركات وشهادة المهنة والوكالات التجارية والاجراءات الضريبية والحسابات المصرفية والعقود بكافة انواعها عقود تأسيس شركات عقود البيع والشراء وغيرها من المستندات التجارية الاخرى. فضلا عن مميزات مترجم النصوص التجارية ومن ابرز النتائج التي توصلت اليها هذه الدراسة ان النصوص التجارية بانواعها تتداخل مع نصوص اخرى كالنصوص الادارية والاقتصادية والقانونية. ان الامثلة المذكورة في هذه الدراسة استخرجناها من نصوص و مستندات تجارية عربية متوفرة في مواقع الكترونية تجارية في الانترنت. وقد ادرجنا مسرد مختصر يتضمن مصطلحات تجارية متداولة و مستخدمة في اللغة العربية وترجمتها الى اللغة الاسبانية.